Porównanie tłumaczeń Liczb 27:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasz ojciec umarł na pustyni, ale nie był on pośród zgromadzenia zmawiających się przeciw JAHWE w zgromadzeniu Koracha; owszem, umarł on za własny grzech – a nie miał synów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasz ojciec umarł na pustyni. Nie należał on jednak do buntowników skupionych wokół Koracha, występujących przeciw JAHWE. Umarł za własny grzech. Nie miał syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasz ojciec umarł na pustyni, ale nie należał do zgrai tych, którzy zbuntowali się przeciw JAHWE w gromadzie Koracha. Umarł za własny grzech, a nie miał synów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ojciec nasz umarł na puszczy, a on nie był w poczcie tych, którzy się byli przeciw Panu zbuntowali w spiknieniu Korego; ale dla grzechu swego umarł, nie mając synów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ociec nasz umarł na puszczy, a nie był w rozruchu, który się wzburzył przeciw JAHWE za Korego, ale w swym grzechu umarł. Ten nie miał mężczyzny synów. Przecz ginie imię jego z domu jego, przeto że nie miał syna? Dajcie nam imienie między krewnymi ojca naszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ojciec nasz umarł na pustyni, ale nie należał do zgrai tych, którzy się połączyli przeciw Panu, do zgrai Koracha. Umarł za swoje własne grzechy, a nie miał synów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ojciec nasz umarł na pustyni; lecz nie należał on do zastępu tych, którzy się zbuntowali przeciwko Panu w zastępie Koracha. Umarł on za swój własny grzech, a nie miał synów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nasz ojciec umarł na pustyni, lecz nie należał do tych, którzy wystąpili przeciw JAHWE – do stronników Koracha. Umarł z powodu swojej własnej winy, a nie miał synów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Nasz ojciec umarł na pustyni. Nie należał on jednak do zgrai tych, którzy wraz z Korachem zbuntowali się przeciwko JAHWE. Umarł za swoje własne grzechy, ale nie miał synów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Ojciec nasz zmarł na pustyni. Nie należał on do gromady Koracha, która spiskowała przeciwko Jahwe, lecz umarł z powodu swych własnych grzechów. A nie miał on synów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nasz ojciec umarł na pustyni. Nie był wśród odłamu, który sprzeciwił się Bogu, [ani] w gromadzie Koracha, lecz umarł z powodu swojego własnego grzechu. Nie miał żadnych synów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наш батько помер у пустині, і він не був серед збору, що збунтувався перед Господом в зборі Корея, бо помер за свій гріх, і не мав він синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nasz ojciec umarł na pustyni, lecz nie był on w rzeszy tych, co zeszli się przeciw WIEKUISTEMU w zborze Koracha ale umarł z powodu swego grzechu, nie mając synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nasz ojciec umarł na tym pustkowiu, ale nie było go pośród tego zgromadzenia, to znaczy pośród tych, którzy wystąpili przeciwko JAHWE w zgromadzeniu Koracha, lecz umarł za własny grzech; a nie miał żadnych synów. |